

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA "JÚLIO DE MESQUITA FILHO" (UNESP) E A UNIVERSIDADE AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ (UACJ).

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA "JÚLIO DE MESQUITA FILHO" (UNESP) Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ.

A **UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA "JÚLIO DE MESQUITA FILHO"**, São Paulo, Brasil, doravante designada **UNESP**, neste ato representada por seu Reitor, Prof. Dr. Julio Cezar Durigan, e a **UNIVERSIDADE AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ**, Ciudad Juárez, Chihuahua, México, doravante designada **UACJ**, neste ato representada por seu Reitor, Lic. Ricardo Duarte Jáquez, com a intenção de estabelecer programas de cooperação acadêmica, científica e técnica, decidem celebrar o presente Acordo de Cooperação.

La UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA "JÚLIO DE MESQUITA FILHO", São Paulo, Brasil, en adelante UNESP, en este acto representada por su Magnífico Rector, Prof. Dr. Julio Cezar Durigan, y la UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ, Ciudad Juárez, Chihuahua, México, en adelante UACJ, en este acto representada por su Rector, Lic. Ricardo Duarte Jáquez, como expresión del deseo de establecer programas de cooperación académica, científica y técnica deciden suscribir el siguiente Acuerdo de Cooperación.

CONSIDERANDO
CONSIDERANDO

- 1) O interesse comum de manter, aprofundar e desenvolver em conjunto atividades acadêmicas, científicas e técnicas;
El interés común de mantener, profundizar y desarrollar conjuntamente actividades académicas, científicas y técnicas;
- 2) A conveniência mútua de promover ações de intercâmbio de docentes, técnicos e estudantes, que contribuam para o avanço científico e para o fortalecimento de seus recursos humanos especializados;
La conveniencia mutua de promover acciones de intercambio de docentes, técnicos y estudiantes, que contribuyan para el avance científico y el fortalecimiento de sus recursos humanos especializados;
- 3) A intenção de que os programas e projetos de pesquisa conjuntos resultem em uma efetiva complementação ao avanço e ao desenvolvimento de ambas as Instituições.
El deseo que los programas y proyectos de investigación conjuntos produzcan una efectiva complementación para el avance y el desarrollo de ambas las Instituciones.

CONCORDAM
ACUERDAN

PRIMEIRO – Prestar reciprocamente assessoria e apoio científico e cultural ao intercâmbio de pessoal docente e de estudantes, conforme programas anuais previamente estabelecidos, aceitando-se, também, de acordo com as intenções e regulamentações de cada instituição, a mobilidade de estudantes e docentes, quando departamentos e/ou programas das duas instituições estiverem de acordo.

PRIMERO – Prestar en forma recíproca asesoría y apoyo científico y cultural para el intercambio de personal docente y de estudiantes, conforme los programas anuales previamente establecidos, aceptándose, también, de acuerdo con las intenciones y las reglamentaciones de cada institución, la movilidad de estudiantes y docentes, cuando departamentos y/o programas de las dos instituciones estén de acuerdo.



SEGUNDO – Propor e desenvolver projetos de pesquisa conjunta, de tal forma que se obtenha uma efetiva complementação dos recursos humanos, materiais e de informações disponíveis

SEGUNDO – Proponer y desarrollar proyectos de investigación conjunta, de tal forma que se logre una efectiva complementación de los recursos humanos, materiales y de información disponibles.

TERCEIRO – Desenvolver formas e ações de cooperação em outras áreas de interesse mútuo, tais como realização de eventos científicos, atividades de cooperação técnica, transferência de tecnologia, etc.

TERCERO – Desarrollar formas y acciones de cooperación en otras áreas de interés mutuo, tales como, la realización de eventos científicos, actividades de cooperación técnica, transferencia de tecnología, etc.

QUARTO – As partes estabelecem que cada atividade específica a ser desenvolvida será definida e detalhada em termos de seus objetivos, mecanismos, prazos e recursos, através de documentos complementares, que, uma vez aprovados passarão a fazer parte deste Acordo, na forma de Anexos.

CUARTO – Las partes convienen que cada actividad específica a ser desarrollada se definirá y precisará en términos de sus objetivos, mecanismos, plazos y recursos, a través de documentos suplementarios, los que, una vez aprobados, pasarán a formar parte de este Acuerdo, en carácter de Anexos.

QUINTO – Para a realização dos programas de intercâmbio de docentes e de estudantes e para o desenvolvimento de projetos de pesquisa e de cooperação técnica, as partes buscarão, junto a agências nacionais e internacionais, em forma conjunta ou independente, os recursos financeiros necessários.

QUINTO – Para la realización de los programas de intercambio de docentes y de estudiantes, y para el desarrollo de proyectos de investigación y de cooperación técnica, las partes buscarán, ante entidades nacionales e internacionales, en forma conjunta o independiente, los recursos financieros necesarios.

SEXTO – Em todas as comunicações e publicações provenientes de projetos desenvolvidos por este Acordo, serão expressamente mencionadas as duas Instituições signatárias.

SEXTO – En todas las comunicaciones y publicaciones provenientes de proyectos desarrollados por este Acuerdo, se hará mención expresa de las dos Instituciones signatarias.

SÉTIMO – Para a coordenação das ações que se originem do presente Acordo se designa, por parte da UNESP, o responsável Dr. Leonardo Fernandes Fraceto, Professor Adjunto, Unesp/Campus Sorocaba e, por parte da UACJ, a Geral Dirección Linkage and Exchange através da Secção de Cooperação, Mobilidade e Intercâmbio Acadêmico.

SÉPTIMO – Para la coordinación de las acciones que surjan del presente Acuerdo, se designa por parte de UNESP el responsable lo Dr. Leonardo Fernandes Fraceto, Professor Adjunto, Unesp/Campus Sorocaba, y por parte de la Dirección General de Vinculación e Intercambio a través de la Subdirección de Cooperación, Movilidad e Intercambio Académico.

OITAVO – O presente Acordo entra em vigência a partir da data de sua assinatura e sua duração será de 5 anos, a menos que uma das partes expresse seu desejo de emenda ou anulação. Em tal situação, se comunicará por escrito, com antecedência não inferior a três meses.

OCTAVO – El presente Acuerdo entra en vigencia a partir de la fecha de su firma y su duración será de 5 años, salvo si una de las partes exprese su deseo de enmienda o anulación. En tal caso, se advertirá por escrito, con una antelación no inferior a tres meses.



NONO – O presente Acordo é editado em 2 (dois) exemplares em idioma Português mais sua tradução em Espanhol, são versões que têm igual valor jurídico, ficando 1 (um) exemplar de dois idiomas em poder de cada parte.

NOVENO – El presente Acuerdo se presenta en 2 (dos) ejemplares en idioma portugués con su traducción en español, versiones que tienen igual validez jurídica, quedando 1 (un) ejemplar bilingüe de cada parte.

Lido o presente Acordo e inteirados do seu conteúdo e condições, assinam:

Leído el presente Acuerdo y enterados de su contenido y condiciones, lo firman:

**Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita
Filho" (UNESP)**

**Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
(UACJ)**

pl 
Dr. Julio Cezar Durigan
Reitor
Vice-Reitora no exercício do Reitorio
Rilza Vieira Cunha Rudge


Lic. Ricardo Duarte Jáquez
Reitor

Data: 13 / MAR. / 2014

Fecha: 22 / octubre / 2013